

**Jeē Yáha Cúu ĩn Historia  
Ñahan ní Jica Yucu**

**La Historia de una Mujer  
que Cuidaba sus Borregos**



**Jeē Yáha Cúu ĩn Historia  
Ñahan ní Jica Yucu**

**Jeē cúu jeē ni cáhān  
jnūhun yáha cúu  
Nasaria Bautista Sandoval**

**La Historia de una Mujer  
que Cuidaba sus Borregos**

**en mixteco de  
San Esteban Atatláhuca**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1972

## Introducción

Este libro narra la vida de una muchacha mixteca, y consta de tres capítulos.

Un corto resumen en español está incluido al final de este libro.

Mucho placer le espera al lector de esta narración.

El alfabeto mixteco está brevemente explicado en la última página de este libro.

primera edición 1972 100 ejemplares

La Historia de una Mujer que Cuidaba sus Borregos  
en mixteco de San Esteban Atatláhuca  
1-157 México, D.F. C  
1972

Jeē Yáha Cúu Iin Historia  
Ñahan ní Jica Yucu

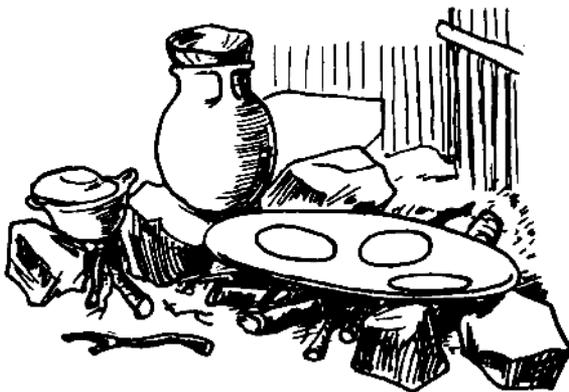
Te jécōndee cahán suhva. Te luli ña ni ndōo ña nuū tatá ña, áchí ña, te ni jihī naná ña. Máá ndúú na ña jíin úū cuāha ña ni ndōo ña jíin, te ni ndōo ña jíin tátá ña.

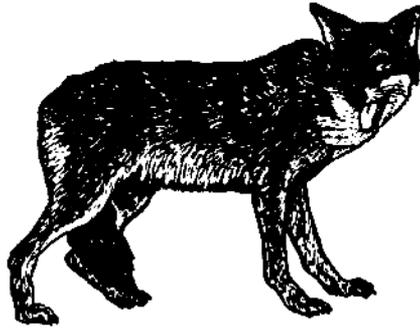
Te ni nanihīn-ni tátá ña ñasihí de. Te ndéca ñahan ní najinū un úū sēhe síhí ña te ni jinūngoo ña. Te ni quijnáhan ña jíin tée ún. Te ni quitī ni ña ni jito ña sēhe máá ndiyi jeē ni jihī ún.

Te yūcuán na te ni sáha sáha ña

súcuan. Te quivī nuū ní jehnu máá ña te ni casáha ndevāha ñayuu un jíin ña, chi ni cacani i ña te tu ní cájēhe vāha i jeē cáji ña. Te iyó jica ndite ña yucu, iyó cáji ña ñin quivī vījna te nde inga quivī. Súcuan áchí ña.

Te súcuan te ni jehnu ña te ni cunīhin ña sájniñu máá ña. Te ni scúnu ña tátá ña un jíin ñasihí de jeē ní nanihīn de ún nungoo de jíin ña ni coyūcú de inga rancho. Te ni ndôo ña ni coyūcú ña vehe ña un jíin cuáha ña.





**Inga Parte Cúu jeē Yáha  
jeē ní Cane Váhú nuū Lánchi ña**

**Te máñuhún ña te cuehē teyí quití  
ndéca ña. Te máñuhún ña ni jica jíin  
tí. Te ñin cuãha ña ni jica escuela te  
ñin ni jica ni nducú jeē ní yeji ña.**

**Te jica jica ña yucu te ni cane vahú  
nuū lánchi ña. Te níni ndéca ña uū ina  
jica ña jíin.**

Te ni ndutúú chiji lanchi ña. Ni scáa scáa ña ti tisahā te ni ndutúú chiji ti, yúcu tí nuū cáti súcuan. Te néne ña távú ña ixi.

Te ni jinū vahú jeē ine ti tīsi lanchi ña. Te ni ndacoto ña te ni cana ña xinī ina ña, te ni jinūngoo ti te ni scahān ña ti.

Te ni quenda-ni iin lanchi ña ni cosnūú-ni ti, te ni cajinu ti cuangoo ti jiin vahú. ĩn loma ni nungoo loco tī cuangoo ti jiin, te ni jinū tī.

Te ina ña cuahān na tī jiin chi uū jnāhan ti. Te ndáyīhí ña te cuangoo loco tī jiin. Yajni jñi vahú un súcūn lānchi ún cuahān jiin, áchí ña. Te jinu ti cuangoo ti súcuan.

Jinū ina un ní jñi ti vahú un. Te

ni tēte váhú un te ni yūhú te jínu  
loco gā cuahān.

Te ine iin cava. Te ni ndava ti siquī  
cáva ún ninga ti jinū tī nde veyí súcuan.  
Te ni cotúú tí túū tī cuahān tī. Te  
ni ndonda ti jínu tucu ti cuahān tī.

Te lanchi un ní jinu ga tī ni jehēn  
tī, siin nuū ni jéhén tī. Te ni nanihīn  
ña lanchi ún.

Te nandicó ña ni jehēn ña nastútú  
ña quití cuéhé jeē ni ndóo ti ún, te  
vendijí ña jín tí.

Te súcuan-ni súcuan-ni jica ña yucu  
jín quití ndéca ña.

Te ni jehēn ña jín tí inga jínu. Te  
ni jehēn ña jín stíquī ni jehēn ña jín.

Te ni ini te ni nane ña jún tí. Te ni quejéé sávū cúun loco tē. Te cúní ndihyū ña ndute jún tí chi ni yāha loco ndute ñuhún.

Te máá stiquī chi ni cuu ni cayāha tí ndute ún, te lanchi tu cúu yācoo tí, te sáá ine ña jún tí ni cutindíquín. Te ni yācoo tí nde ni nuu ndute ún, te ni yāha lanchi ña.

Te stiquī ña ni yācoo tí te cuangoo tí vehe nuū yúcu tí. Te ni cana ña xinī ñáyuu ni nacuhni stiquī ña.

Te lanchi ña ni yāha ña jún tí nde ní nuu ndute ñuhún xéēn ún.

Yāha Cúu Tucú nuū ní Cane  
Ñayuu Sáhuhū jíin ña

Te súcuan-ni jíca ña jíca ña yucu te  
ni cane iin ñayuu ní jniñ ña. Te ni  
cajnáhan ña jíin ñáyuu ún, cunīhin ña  
jíin chí•nini ndiso ña cayōco jíca ña jíin.

Te ni cane ñáyuu ún tijni jínu nuū  
ña. Te ni quihin ña cayōcó ña jeē nēe  
ña ún. Custúu ña lélú jeē ñuhun tēe un  
jíin sahma de.

Te súcuan súcuan te ni cachi ña nuū  
cuáha ña. Te ni jehēn cuáha ña ni  
cajnáhan jíin ñáyuu ún.

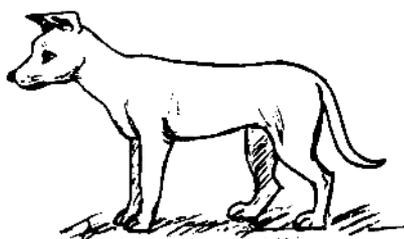
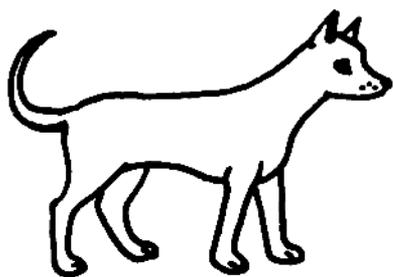
Te súcuan súcuan-ni te máá ìn cuāha ña un ní nducú de ñasihi de, te ìn de chi tuú.

Te jica ña jín tí te cúca ña chi tu ní cumanī jeē cáji ña.

Te ìn jínu ni cumanī. Tu ní jéhe máá Yáā Dios niñi te cumanī jeē cáji ña.

Te súcuan te ni jehnu ña. Te ni nihin ña máá téé ndéca ña. Te suni cuehē tī nuū ni jínū ña.

Te súcuan te tu ní cáne váhú nuū lánchi ña nuū ni jínū ña ún, chi ni coyúcú tijní ina. Te ni jica ña jín tí. Te vāha loco tī, chi cáhán ña jín tí te jíní tī, te ndūsu tí.



## Resumen

Esta es la historia de una muchacha mixteca.

Cuando todavía era muy pequeña, murió su mamá, y su papá volvió a casarse. Su madrastra no la quería y la maltraba mucho. Cuando la niña estuvo más grande, su papá y su madrastra abandonaron la casa, y la muchacha tuvo que mantener la casa y cuidar de ella y de sus hermanitos.

Un día mientras ella estaba cuidando sus borregos, vino un coyote y quiso atrapar a uno de sus borregos, pero sus perros lograron hacer que el coyote huyera, y el borrego fue rescatado.

En otra ocasión llovió tanto, que le fue muy difícil llegar a su casa, con todos sus animales.

Un día de éstos, en que ella cuidaba sus borregos, vino un hombre y quiso atacarla, pero ella se defendió con su coa, y escapó de él.

Su vida cambió, y fue feliz, cuando ella se casó y formó su propio hogar.

## Aclaraciones

(´) sobre una vocal, indica que la vocal se pronuncia con tono alto

lúli

chiquito

(˘) sobre una vocal, indica que la vocal se pronuncia con tono bajo

chācá

pescado

cuando no hay indicaciones sobre las vocales, quiere decir que se pronuncia con tono medio

itu

milpa

cūñu

carne

vílu

gato

si al final de la palabra hay una n, ésto indica que las vocales anteriores son nasalizadas

cuáán

amarillo

cuáá

ciego

uhūn

cinco

uhū

dolerá

## El Alfabeto Mixteco

a	staã	tortilla
c	cohlo	guajolote
ch	chãcá	pescado
cu	cuehē	mucho
d	de	él
e	tēe	hombre
g	ga	más
h	ndohō	tenate
i	ita	flor
i	ññ	sal
j	jehē	pie
jn	jní	uña
l	luu	bonito
m	mīni	laguna
n	naña	chayote
nd	ndute	agua
ñ	ñahan	mujer
o	ndoō	caña
p	pilí	pipilito
q	quiti	animal
r	ríqui	pájaro carpintero
s	sēhe	hijo
t	tajnã	medicina
u	uhūn	cinco
v	vehe	casa
x	xinī	cabeza
y	yūte	río